



IZKUNTZALARI GAZTEEN ELKARTEA ASOCIACIÓN DE XOVES LINGÜISTAS
ASSOCIACIÓ DE JOVES LINGÜISTES ASOCIACIÓN DE JÓVENES LINGÜISTAS

XIX ENCUENTRO DE LA ASOCIACIÓN DE JÓVENES LINGÜISTAS (AJL)
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA, 10-12 MARZO 2004

“Cuando es "gramaticalmente correcto", pero un nativo no se expresaría así...”

Aplicaciones de la gramática textual a la traducción español / francés”

Marie France Collart

Esta exposición se enmarca en mi principal línea de investigación, que consiste en el análisis del discurso científico y técnico. Abordaré dos problemas fundamentales de sintaxis estrechamente ligados con los rasgos inherentes al discurso científico universal, que son generalidad, impersonalidad y objetividad. Estos ideales estilísticos y retóricos se realizan, a nivel lingüístico, por medio de determinadas formas morfosintácticas.

En lo que a la impersonalidad se refiere, ésta se consigue esencialmente mediante 3 tipos de recursos que permiten excluir al agente animado (*actant*): la nominalización, la construcción pasiva, y la forma impersonal.

Desde una perspectiva contrastiva y por otro lado, con unas preocupaciones prácticas orientadas hacia tanto la traducción como la producción de textos en L2, estudiaremos dos aspectos recurrentes de la lengua científico-técnica en francés, que plantean dificultades para un hispanohablante, a saber, el uso de la forma pasiva y de la forma pronominal. Concretamente, nos centraremos en la delicada elección de una u otra forma en francés frente a una misma forma en castellano.

A través de su examen, ponemos de manifiesto la incapacidad de la gramática de la frase para dar cuenta de ciertos fenómenos relacionados con la competencia comunicativa (gramaticalidad de una producción verbal pero inadecuación contextual) y planteamos la conveniencia de recurrir a otros modelos lingüísticos. En este caso será la gramática textual (que se inscribe en la corriente pragmático-enunciativa) la que nos proporciona respuestas válidas científica y pedagógicamente.